

雅思写作中的母语负迁移现象雅思考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/564/2021_2022__E9_9B_85_E6_80_9D_E5_86_99_E4_c7_564960.htm 1. 母语负迁移 迁移

(transfer) 一般指的是在第二语言习得的过程中，先学得的知识 and 经验对后来学习所产生的影响。迁移分为两种：一种是当第一语言与第二语言在语素或句法等方面类似或一样，对后者的学习会产生促进作用（正迁移）；反之就是负迁移（negative transfer），也称做干扰（interference）。在中国考生准备雅思考试的过程中，负迁移主要指的是因汉语与英语属不同的语系，在词汇、句法、思维模式及文化背景等方面存在很大差异，而在英语学习中，汉语的习惯会自动地首先出现在学习者脑中，潜意识中对英语产生影响，尤其体现在书面产出上。

2. 英语写作中的负迁移现象 语言的迁移可体现在目标语言的各个方面，英语写作是语言的具体运用，所以它能体现学习者对词汇、句法、语篇等各个方面的掌握情况，同时也能反映出在这几个方面汉语的负迁移影响。

2.1 在词汇方面 由于历史背景不同，英汉词汇不可能完全对照，所以有些词汇在意义和用法上可能存在差异，这样就可能出现各种现象，如：冠词缺省：如表达某一类事物时，要么用不定冠词a/an，要么在名词后面加复数形式s/es，但汉语中无些表达，所以学习者往往忘掉。动词的人称、数和时态和语态的形式等变化形式是汉语中没有的，所以学习者也容易忘记或用错，尤其在图表分析中，时态比较混乱的现象很普遍。议论文中被动语态的表达也是考生不善于运用的一项，过多的主动语态往往削弱文章的正式性。 搭配不当或意义混淆：如

“接电话”往往译成receive the call，而正确的表达应为answer the call，“不论文化水平的高低”往往将“education”和“culture”相混。此外议论文中的“有”除具体的某个人“有”某物以外，基本上都是there be，而不应用have. 助动词will, be going to主观性太强，在雅思的第二篇文章中应多用be to do替换. 而sb. can多换成there is possibility that.... 至于should, must等情态词也因语气过于强硬而多换成更客观的It is necessary / imperative that sb.....的表达形式。

2.2 句法迁移

英语中一个有效的句子只能是主语加一个谓语动词，而汉语是一种意合的表达，只要语意相关，逗号可以连接两个单句。这样就造成了写作中常出现碎句和句子粘连现象，如：
Mobiles are very popular nowadays. Because they are very convenient. 第二个小句只有从句，不能单独成句。It was raining hard, they could not continue their work. 这两个句子在英语中各有谓语动词，所以应由so连接成并列句，或在第一句前加上because变成从句。此外雅思写作中悬垂限定结构也是考生们不自觉的出错之处，这也是因为汉语的表达习惯。如：
To draw a map, the location is quite clear. 第三个常受汉语影响的句法方面是主语意识的淡化，表现在两篇写作中动词的随意陈列，或that引导主语从句中that的省略，如：Next discuss the number of Australia in annual income. Families keep the old has its own advantage and disadvantage.

2.3 语篇的迁移

主要体现在议论文的开头模仿汉语的迂回，不能直接点题，如：As to the problem of..., some people think.. while others believe that... I think... 此外还有语篇结构上采用汉语的归纳式，而常见的英语逻辑是先提出主题句然后辅以论据的演绎式。汉语语篇注

重意合，形式较散，其逻辑连贯是隐含的，所以影响到议论文的写作中往往是简单句的罗列，句型单调，结构松散，逻辑关系不清楚。而雅思写作，尤其是学术类的写作中考的就是能否有条理地分析或论证某个客观事物，这也是考官的一个很重要的评分依据。

3 对策

以上提到的几个关于汉语对英语书面产出的负面影响是比较普遍的，希望考生们能引起重视。此外在平时的阅读中应注意比较和借鉴英语中的词汇和句法以及语篇方面和汉语的不同，在写作练习中应有注意留出一定的时间有针对性地进行修改。

相关链接：1月雅思考试网友机经汇总月刊 百考试题特别推荐雅思新手入门指导 2009年4月雅思考试最新信息整理 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com